**Конкурс переводчиков зарубежной поэзии как одна из форм внеклассной работы по английскому языку**

Внеклассная работа по английскому языку является необходимым условием для расширения и углубления знаний предмета, развития умений и совершенствования навыков коммуникативной деятельности, раскрытия творческих способностей обучающихся. Учитель получает возможность установить более тесный контакт с детьми, что снимает многие трудности в общении, помогает активизировать коммуникативную и творческую деятельность обучающихся. А такой подход обеспечивает успех, который дает ребенку возможность самоутвердиться. Успех, самоутверждение, поощрение достижений являются необходимыми условиями для дальнейшей мотивации обучающихся к обучению английскому языку.

В нашей школе внеклассной работе по английскому языку уделяется большое внимание. Ежегодно проводится Неделя английского языка, которая позволяет обучающимся систематизировать полученные знания, активизировать их в речи, способствует повышению уровня практических навыков. Эта форма работы дает возможность на практике осуществить личностно-ориентированный подход к образованию и воспитанию учащихся, когда учитываются потребности, учебные  возможности и склонности школьника, решается задача раскрытия творческих способностей обучающихся с разным уровнем подготовки.

**Цель всех мероприятий**– демонстрация достижений в изучении предмета, привлечение внимания всего коллектива (и родителей) к изучению обучающимися английского языка, повышение уровня владения иностранной речью, развитие творческих способностей учащихся и в целом формирование многосторонней личности.

**Конкурс переводчиков зарубежной поэзии** является одной из форм внеклассной работы по английскому языку.

**Цели и задачи**

1. Повышение практического интереса учащихся к иностранным языкам, знание которых способствует успешной социализации в современном мире.

2. Развитие творческих способностей и практических навыков обучающихся в области письменного перевода с иностранного языка на русский, воспитание любви к русской и зарубежной поэзии.

3. Расширение возможностей применения знаний обучающихся по иностранному языку и литературе.

4. Овладение культурологической и информационной функциями иностранного языка.

5.Расширение языкового запаса обучающихся.

**Критерии оценки**

1. Передача в переводе основной мысли, настроения и образной системы оригинала.

2. Обязательное наличие стихотворного ритма, правильный подбор рифмы.

3. Отсутствие смысловых неточностей в тексте перевода.

4. Отсутствие речевых и грамматических ошибок.

5. Переводы, содержащие вольную интерпретацию оригинала, будут оцениваться членами жюри в соответствии с их художественными достоинствами.

**Награждение**

1. По каждой из номинаций и возрастной группе устанавливается три призовых места. Победители награждаются грамотами и памятными подарками.

2. По решению жюри могут быть выделены отдельные номинации.

Нам бы хотелось рассказать о том, как мы развиваем творческую активность ребят, используя стихотворения английских и американских авторов в учебном процессе.

Поэзия обогащает духовный мир ребенка, учит его видеть красоту человека и природы, развивает чуткость к поэтическому слову, радует и изумляет музыкальностью и яркость языка. Работа над поэтическими произведениями имеет большое значение для эстетического воспитания.

Поэзия обладает также огромным потенциалом эмоционального воздействия. Это немаловажно, ибо проблема эмоциональной насыщенности материала и урока иностранного языка в целом очень актуальна. Согласно теоретическим идеям психолога А.Н. Леонтьева, преподаватель иностранного языка больше, чем преподаватель любого другого предмета, обязан активно вмешиваться в эмоциональную сферу урока и обеспечивать, по возможности, возникновение у школьников эмоциональных состояний, благоприятных для их учебной деятельности.

Также, поэзия заставляет интенсивно работать творческое воображение, способность к которому лежит в основе восприятия искусства.

Так как значительную роль в учебном процессе по иностранному языку отводится межпредметным связям, то обращаясь к поэзии, учитель тем самым укрепляет и развивает связи иностранного языка с другими предметами, в первую очередь с русским языком и литературой.

При работе над поэтическими произведениями решаются также практические задачи обучения иностранному языку: отрабатывается произношение, усваивается и закрепляется лексика, развивается навык выразительного чтения. Обучающиеся знакомятся с автором произведения, его творчеством. Кроме того, учитель должен помочь ребятам воспринять то или иное стихотворение, как художественное произведение, содействовать формированию их художественного вкуса.

Чтение стихов, их декламация и перевод делают занятие иностранным языком более содержательным, мотивационно направленным и повышают интерес к изучению предмета. Очень многое, при этом, зависит от учителя, от его любви к поэзии, понимания ее, личного отношения к поэтическим произведениям, умения увлечь ребят, вселить в них веру в свои творческие способности.

Работа над стихами складывается у нас в несколько этапов:

* Подготовка обучающихся к первичному прослушиванию стихотворения;
* Работа по снятию языковых трудностей;
* Первичное прослушивание стихотворения;
* Проверка понимания его содержания и обсуждение прослушанного;
* Анализ изобразительных средств языка;
* Выразительное чтение стихотворения школьниками;
* Знакомство с имеющимися переводами данного стихотворения;
* Запоминание стихотворения наизусть;
* Перевод обучающимися стихотворения на русский язык.

Одной из задач учителя в процессе подготовительной работы является снятие трудностей лексического порядка. Стараемся подбирать стихи, отвечающие уровню языковой подготовки школьников, иначе обилие незнакомых слов будет препятствовать художественному восприятию стихотворения. Заранее объясняем лишь те слова, которые могут помешать пониманию стихотворения, а так же архаизмы, например: *thou art = you are, luve = love, thee = you* и т.п.

Первичное прослушивание стихотворения является важным этапом работы. Если мы решаем сами почитать стихотворение, то проделываем большую подготовительную работу: выявляем главную мысль стихотворения, его эмоциональную окраску, настроение автора, а так же определяем темп чтения, ритмический рисунок, интонационную выразительность.

После того, как ребята прослушали стихотворение, с помощью вопросов, выясняем, понято ли его содержание.

После проверки понимания содержания стихотворения можно провести беседу, которая помогает определить основные мысли, заложенные в стихотворении, глубже выявить замысел автора, понять его настроение.

При повторном чтении или аудировании стихотворения или же в ходе беседы по его содержанию мы говорим о языке и стиле поэтического произведения. На данном этапе работы мы видим свою задачу в том, чтобы показать обучающимся, с помощью каких изобразительных средств языка показано восприятие поэтом окружающего мира; помочь им увидеть этот мир глазами поэта.

Работа над изобразительными средствами языка помогает обучающимся подготовиться к выразительному чтению стихотворений.

Выразительное чтение стихотворение учеником дает возможность понять, правильно ли усвоены его содержание, смысл, отдельные детали, из которых складывается образ, его эмоциональная окрашенность.

При работе над стихами мы знакомим школьников с прекрасными образцами художественного перевода, выполненными известными поэтами и переводчиками, сумевшими средствами родного языка передать содержание стихотворения, идею, мысли автора, его настроение.

Занимаясь переводами стихотворений, обучающиеся много работают со словарем в школе (в кабинете, в библиотеке) и дома. Свои переводы ребята читают на уроках и внеклассных занятиях (на вечерах в школе и вне ее), мы помещаем их в стенгазетах, вывешиваем на стендах в кабинете английского языка.

Естественно, переводы школьников не могут соперничать с профессиональными переводами, однако в них, как в детском рисунке, есть своя свежесть, трогательная неповторимость. Юным переводчикам удается понять настроение поэта, передать его своими средствами.

Важным итогом работы над стихами является эмоциональная и творческая наполняемость процесса обучения; расширение лексического запаса школьников; появление у них интереса к поэзии, стремление знать ее, пробовать свои силы в передаче собственного восприятия поэтического произведения. А самое главное то, что все виды работ со стихами помогают стимулировать интерес школьников к предмету и поддерживать его все годы учебы в школе.

В заключении нам хотелось бы отметить, что использование разных подходов к работе над поэтическими произведениями на уроках иностранного языка, в зависимости от возраста и поставленных задач, совершенствует произносительные навыки детей, обеспечивает создание коммуникативной, познавательной и эстетической мотивации. И немаловажно, что обучающиеся получают удовлетворение от такого вида работы.

Представляем примеры переводов наших обучающихся.

|  |  |
| --- | --- |
| **"It Might Have Been"**  **by Ella Wheeler Wilcox**  We will be what we could be. Do not say, "It might have been, had not this, or that, or this." No fate can keep us from the chosen way; He only might who is.  We will do what we could do. Do not dream Chance leaves a hero, all uncrowned to grieve. I hold, all men are greatly what they seem; He does, who could achieve.  We will climb where we could climb. Tell me not Of adverse storms that kept thee from the height. What eagle ever missed the peak he sought? He always climbs who might.  I do not like the phrase "It might have been!" It lacks force, and life's best truths perverts: For I believe we have, and reach, and win, Whatever our deserts. | **Несбыточное**  (вариант перевода № 1)  Мы будем теми, кто мы есть.  Зачем слова, что это сложная задача?  Ничто не сможет нас остановить.  Мы только те, кто есть и не иначе.  Мы будем делать то, что нам дано.  Не бойся, что героя не оценят.  Все люди те, кем кажутся тебе.  Мы будем делать то, что можем делать.  Взберемся мы туда, куда взберемся.  Враждебные ветра нам не преграда.  Разве орел, который ищет, не находит?  Мы заберемся лишь туда, куда нам надо.  Я ненавижу слово «Невозможно»  Оно нас оставляет без оружия.  И мы получим, победим, достигнем  Только того, что мы действительно заслужим.  (вариант перевода № 2)  Мы будем жить, кормить судьбу с ладони.  Зачем слова, что это сложная задача?  Никто не сможет жизнь переиначить,  Мы только те, кто есть, а это значит…  Мы будем делать то, что нам дано…  Не бойся, что героя не оценят.  Судьба кружится, как веретено,  А мы марионетками – на сцене…  Взбираемся мы вверх, до облаков,  Враждебные ветра нам не преграда.  Мы рядом чуем вольный дух орлов….  Добраться нам до цели – вот отрада…  Я ненавижу слово «невозможно»  Оно лишает нас свободного паренья.  И мы получим, победим, достигнем –  И то, награда за судьбе служенье.  Перевод выполнен  ученицей 8 класса  Елгиной Дарьей |

|  |  |
| --- | --- |
| Television The most important thing we've learned, So far as children are concerned, Is never, NEVER, NEVER let Them near your television set -- Or better still, just don't install The idiotic thing at all. In almost every house we've been, We've watched them gaping at the screen. They loll and slop and lounge about, And stare until their eyes pop out. (Last week in someone's place we saw A dozen eyeballs on the floor.) They sit and stare and stare and sit Until they're hypnotised by it, Until they're absolutely drunk With all that shocking ghastly junk. Oh yes, we know it keeps them still, They don't climb out the window sill, They never fight or kick or punch, They leave you free to cook the lunch And wash the dishes in the sink -- But did you ever stop to think, To wonder just exactly what This does to your beloved tot? IT ROTS THE SENSE IN THE HEAD! IT KILLS IMAGINATION DEAD! IT CLOGS AND CLUTTERS UP THE MIND! IT MAKES A CHILD SO DULL AND BLIND HE CAN NO LONGER UNDERSTAND A FANTASY, A FAIRYLAND! HIS BRAIN BECOMES AS SOFT AS CHEESE! HIS POWERS OF THINKING RUST AND FREEZE! HE CANNOT THINK -- HE ONLY SEES! 'All right!' you'll cry. 'All right!' you'll say, 'But if we take the set away, What shall we do to entertain Our darling children? Please explain!' We'll answer this by asking you, 'What used the darling ones to do? 'How used they keep themselves contented Before this monster was invented?' Have you forgotten? Don't you know? We'll say it very loud and slow: THEY ... USED ... TO ... READ! They'd READ and READ, AND READ and READ, and then proceed To READ some more. Great Scott! Gadzooks! One half their lives was reading books! The nursery shelves held books galore! Books cluttered up the nursery floor! And in the bedroom, by the bed, More books were waiting to be read! Such wondrous, fine, fantastic tales Of dragons, gypsies, queens, and whales And treasure isles, and distant shores Where smugglers rowed with muffled oars, And pirates wearing purple pants, And sailing ships and elephants, And cannibals crouching 'round the pot, Stirring away at something hot. (It smells so good, what can it be? Good gracious, it's Penelope.) The younger ones had Beatrix Potter With Mr. Tod, the dirty rotter, And Squirrel Nutkin, Pigling Bland, And Mrs. Tiggy-Winkle and- Just How The Camel Got His Hump, And How the Monkey Lost His Rump, And Mr. Toad, and bless my soul, There's Mr. Rat and Mr. Mole- Oh, books, what books they used to know, Those children living long ago! So please, oh please, we beg, we pray, Go throw your TV set away, And in its place you can install A lovely bookshelf on the wall. Then fill the shelves with lots of books, Ignoring all the dirty looks, The screams and yells, the bites and kicks, And children hitting you with sticks- Fear not, because we promise you That, in about a week or two Of having nothing else to do, They'll now begin to feel the need Of having something to read. And once they start -- oh boy, oh boy! You watch the slowly growing joy That fills their hearts. They'll grow so keen They'll wonder what they'd ever seen In that ridiculous machine, That nauseating, foul, unclean, Repulsive television screen! And later, each and every kid Will love you more for what you did.  Roald Dahl | **Телевидение**  Мы должны знать очень важную вещь,  Раз уж о детях завели эту речь,  Запрещайте с ТВ детям дружбу водить,  Их здоровью оно может сильно навредить.  Я вам дам простой и хороший совет:  Не нужен им в жизни данный предмет!  В каждом доме имеется яркий экран,  А напротив него сидит наркоман.  Гостиная, кухня и туалет -  Везде можно встретить этот дуэт.  На прошлой неделе в одной из квартир,  В которой стоял этот жадный вампир,  С десяток людей подверглось гипнозу,  А дня через три ещё и неврозу.  Загадка учёных двадцать первого века:  Как отучить от ТВ человека?  Но что вас держит столько лет?  Ведь это колоссальный вред,  Когда живёт такой сосед  С детьми в одной квартире.  Они не прыгают в окно  И редко нужно их ругать,  Но поколение обречено  У мониторов жизнь сломать.  Подумайте-ка не спеша  Не жалко ли вам малыша?  Головку покидают знания  И умирает воображение  А на их место приходят страдания  И меняется мировоззрение,  Ребёнка лишают волшебной фантазии.  Всё это — процесс разрушения.  Его мозг как телега начал скрипеть,  Но всё, что он может — это только смотреть.  «Хорошо, хорошо, но как же нам быть?  Как разорвать эту страшную нить?  Как развлекать нам наших детей,  Как вырвать малюток из зверских когтей?»  А я вам задам встречный вопрос:  Что делал малыш, пока не подрос?  Он не смотрел телевизор весь день  И подняться с дивана ему было не лень.  Он ценил радость жизни, каждый прожитый час,  Смеялся и плакал — не то, что сейчас.  Так помогите ребёнку к жизни вернуться,  Заставьте его в мир книг окунуться.  В мир сказочный, яркий, что полон чудес,  Пускай увлекает ребёнка процесс.  На кухне, в гостиной и в туалете  Он должен сидеть на книжной диете.  Читать и читать, и ещё раз читать,  Мечтать, рассуждать, извлекать, узнавать.  Как правили раньше страной короли  И как, между делом, войны вели.  Читать должен каждый, всегда и везде,  Читать обо всём, что стоит на земле.  Нет телевизору лучшей замены,  Чем книги на полках, а в полках все стены.  Книги источник новых друзей,  Прекрасных открытий, весёлых затей.  Людей, насекомых, животных и птиц  Мы сможем увидеть в отражении страниц.  Познакомимся с разными видами ос,  Прочитаем из книг, где растёт абрикос,  На ближайшее время узнаем прогноз,  И разыщем ответ на сложнейший вопрос.  Книга науки вечное знамя,  Разожжёт интересов великое пламя,  Что сиянием ярким своим ослепляет,  А в холодную пору всегда согревает.  Я вас прошу, дорогой мой родитель,  Ведь вы для ребёнка главный хранитель,  Поймите же что телевизор — вредитель,  Книга самый хороший учитель.  Поверьте, когда ваш ребёнок станет читать,  Научиться книжки себе выбирать,  Он сразу забудет, как смотрел телевизор  И что его интеллект был сравнительно низок.  У экрана будет не интересно,  В кругу его новостей теперь слишком тесно.  Хочется мыслить теперь широко,  Чтобы по жизни пойти далеко.  А если книжки отобрать -  То чем ребёнка занимать?  Он будет плакать и кричать,  Просить ему вернуть игрушку.  Так что купите ему много книг,  Чтобы не слышать этот детский крик  И пусть он вам скажет спасибо,  Ведь с книгами в жизни красиво.  Перевод выполнен  ученицей 9 класса  Якушевой Анной |

|  |
| --- |
| **The Pig** (by Roald Dahl)  In England once there lived a big “And that’s the part’ll cost the most!  And wonderfully clever pig. “They want my sausages in strings!  To everybody it was plain “They even want my chitterlings!  That piggy had a massive brain. “The butcher’s shop! The carving knife!  He worked out sums inside his head, “That is the reason for my life!”  There was no book he hadn’t read. Such thoughts as these are not designed  He knew what made an airplane fly, To give a pig great piece of mind.  He knew how engines worked and why. Next morning in comes Farmer Bland,  He knew all this, but in the end A pail of pigswill in his hand,  One question drove him round the bend: And piggy with a mighty roar  He simply couldn’t puzzle out Bashes the farmer to the floor…  What LIFE was really all about. Now comes a rather grizzly bit  What was the reason for his birth? So let’s not make too much of it,  Why was he placed upon this earth? Except that you must understand  His giant brain went round and round. That Piggy did eat Farmer Bland.  Alas, no answer could be found. He ate him up from head to toe,  Till suddenly one wondrous night Chewing the pieces nice and slow.  All in a flash he saw the light. It took an hour to reach the feet,  He jumped up like a ballet dancer Because there was so much to eat,  And yelled, “By gum, I’ve got the answer!” And when he finished, Pig, of cause,  “They want my bacon slice by slice Felt absolutely no remorse.  “To sell at a tremendous price! Slowly he scratched his brainy head  “They want my tender juicy chops And with a fairly powerful smile he said,  “To put in all the butcher’s shops! “I had a fairly powerful hunch  “They want my pork to make a roast “That he might have me for his lunch”.  “And that’s the part’ll cost the most! “And so, because I feared the worst, I thought  I’d better eat him first”. |

|  |
| --- |
| **Поросенок** (*перевод Ким Элоны, ученицы 11 класса)*  Давным-давно жил в Англии И сделать из меня такое  Чудесный поросенок. Жаркое очень дорогое!  Своим умом он поражал Сосиски, даже потрошки  Честной народ с пеленок. Сгодятся им на пирожки!»  Мильоны книг он прочитал, Нож и прилавок мясника  И сотни сумм он подсчитал. Уже готов для умника.  Он знал, как сделать самолет, «Вот для чего мне жизнь дана-  Как груз локомотив везет. Чтобы сыта была страна!  Он много-много знал всего, Таков удел твой, будь ты всех умней,  Но лишь не знал он одного: Коль ты рожден среди свиней…»  Зачем же жизнь ему дана, Пришел наутро фермер Блэнд,  И для чего она нужна? Принес ведро помоев на обед.  Зачем родился он на свет? О муках умника не зная ничего  Кто сможет дать ему ответ? Хотел помоями порадовать его.  Хоть кругом голова идет, Но страшным ревом фермер встречен был.  Увы, ответ он не найдет. Злой поросенок на пол его сбил.  Как вдруг средь полночи спросонок Исход события любой понять бы смог:  Увидел вспышку поросенок. Он съел беднягу с головы до ног,  Тот час с постели он вскочил, Жуя куски и радуясь, что много так еды,  Вскричал: «Ответ я получил! Он наслаждался не спеша обедом  Как мог я этого не знать- Забыв о страхах, думал о победах:  Меня хотят они продать, «Ведь это он меня сейчас бы ел,  Чтоб превратить меня в котлеты Коль головы б я умной не имел.»  И деньги получить за это! И, улыбнувшись, губы облизал.  «Уж лучше я его, чем он меня.»-сказал. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Please Mrs Buttler** *(by Allan Ahlberg)*  Please Mrs Buttler,  This boy Derek Drew  Keeps copying my work, Miss.  What shall I do?  Go and sit in the hall, dear.  Go and sit in the sink.  Take your books on the roof, my lamb.  Do whatever you think.  Please Mrs Buttler,  This boy Derek Drew  Keeps taking my rubber, Miss.  What shall I do?  Keep it in your hand, dear.  Hide it in your vest.  Swallow it if you like, love.  Do what you think best.  Please Mrs Buttler,  This boy Derek Drew  Keeps calling me rude names, Miss.  What shall I do?  Lock yourself in the cupboard, dear.  Run away to sea.  Do whatever you can, my flower  But don’t ask me. | **Этот мальчик Дерек** **Дрю**  Умоляю, миссис Батлер,  Этот мальчик Дерек Дрю  Снова списал мою работу.  Что поделать я могу?  Выйди в коридор, мой милый.  Брось тетради в унитаз.  Можешь спрятать их на крыше,  Мой цветочек, хоть сейчас.  Умоляю, миссис Батлер,  Этот мальчик Дерек Дрю  Снова взял себе мой ластик.  Что поделать я могу?  Зажми его в руке, мойкозлик.  Спрячь подальше под жилет.  Проглоти и успокойся,  И проблемы больше нет.  Умоляю, миссис Батлер,  Этот мальчик Дерек Дрю  Меня грубо называет.  Что поделать я могу?  Запрись в шкафу, мой славный птенчик,  Беги в пустыню, за моря.  Делай, что хочешь, мое солнце,  Только не доставай меня.  Перевод Новиковой Ксении  ученицы 7 класса |

|  |  |
| --- | --- |
| **I’m a lean dog…**  (by Irene Rutherford McLeod)  I’m a lean dog, a keen dog, a wild dog, and lone;  I’m a rough dog, a tough dog, hunting on my own;  I’m a bad dog, a mad dog, teasing silly sheep;  I love to sit and bay the moon, to keep fat souls from sleep.  I’ll never be a lap dog, licking dirty feet,  A sleek dog, a meek dog, cringing for my meat,  Not for me the fireside, the well-filled plate,  But shut door, and sharp stone, and cuff and kick, and hate.  Not for me the other dog, running by my side,  Some have run a short while, but none of them would bide.  O mine is still the lone trail, the hard trail, the best,  Wide wind, and wild stars, and hunger for the quest! | Я тощий, одинокий, дикий пес.  Лишь на себя я полагаюсь на охоте.  Неистовый, дразню тупых овец  И, воя на луну, не дам вам слечь в дремоте.  Я никогда не буду ноги вам лизать,  Домашним за шмат мяса я не стану.  Не для меня домашняя кровать,  Побои, брань – мои, мне все их мало.  Попутчиков – и тех не завожу:  Дороги все расходятся однажды.  На след свой одинокий погляжу:  Что лучше ветра, звезд и приключений жажды?  Перевод выполнен Лесиной Елизаветой, ученицей 11 класса |

|  |  |
| --- | --- |
| **The prophet**  *Kahlil Gibran*  You were born together, and together you  shall be forever.  You shall be together when the white wings of death  scatter your days.  Ay, you shall be together even in the silent memory  of God.  But let there be spaces in your togetherness,  And let the winds of the heavens dance between you.  Love one another, but make not a bond of love:  Let it rather be a moving sea between the shores  of your souls.  Fill each other’s cup but drink not from one cup.  Give one another of your bread but eat not  from the same loaf.  Sing and dance together and be joyous, but let each  one of you be alone.  Even as the strings of a lute are alone though they  quiver with the same music.  Give your hearts, but not into each other’s keeping.  For only the hand of Life can contain your hearts.  And stand together yet not too near together:  For the pillars of the temple stand apart,  And the oak tree and cypress grow not in each other’s shadow. | **Пророк**  Вы вместе родились, вам вместе быть всегда!  Пусть если даже белокрылый образ смерти рассеет вдруг года –  Быть вместе в памяти у Бога вечной! Да!  Пусть близость та навеки будет бесконечной!  Пусть ветер поднебесный танцует между вами,  Любить друг друга – но не сковывать цепями.  Пусть будет жизнь, как море, неспокойной,  Пускай колышет души ваши,  Но, наполняя жизнь друг друга, каждый  Пусть все же пьет из своей чаши.  Давайте хлеб друг другу,  Но ешьте все же свой.  Танцуйте, пойте всегда вместе,  Но будьте каждый сам собой.  Взгляните, эти струны лютни – не связанные мной,  Красивы, романтичны в мелодии одной.  Возьмешь у друга сердце – пусть в сейф не поместится,  Ведь только рука Жизни позволит сердцу биться.  Стоят всегда отдельно и дуб, и кипарис, и каждая колонна в храме,  Живите, будьте вместе, с дистанцией меж вами!  Перевод выполнен  Ученицей 9 класса  Максимовой Анной  **Пророк**  Вы родились вместе и вместе вы должны быть всегда.  Вы должны быть вместе и когда белые крылья смерти  Развеют ваши дни.  Да! Вы будете вместе даже в памяти Бога безмолвной.  Но пусть будет в близости – расстояние,  И пусть ветра небес танцуют между вами.  Любите друг друга, не сковывая цепями.  Пусть это будет море, колышущееся меж  Берегами ваших душ.  Наполните каждый чашу друг друга,  Но пейте все же из разных.  Даруйте и хлеб свой любимому,  Но вкушайте все же разный.  Пойте, танцуйте, радуйтесь вместе,  Впуская и одиночество.  Как струны на лютне, стоя в одиночку,  В прекрасной мелодии вместе сливаются.  Дарите сердца ваши, но не навечно.  Жизни руке их только доверьте.  И будьте вы рядом, но по отдельности,  Как стоят колонны храмы поодаль.  Ведь не растут кипарис и дуб в тени друг друга!  Перевод выполнен  Ученицей 8 класса  Скубеевой Екатериной |

|  |  |
| --- | --- |
| **Silver**  By Walter de la Mare  Slowly, silently, now the moon  Walks the night in her silver shoe,  This way, and that, she peers, and sees  Silver fruit upon silver trees.  One by one the casements catch  Her beams beneath the silvery thatch.  Couched in his kennel, like a log,  With paws of silver sleeps the dog.  From their shadowy cote the white breasts peep.  Of doves in a silver-feathered sleep.  A harvest mouse goes scampering by,  With silver claws and silver eye.  And moveless fish in the water gleam,  By silver reeds in a silver stream. | **Серебро**  В серебристых башмаках тихо, не спеша  По небу идет Луна, на дома дыша.  На пути встречаются фрукты и сады,  Освещаясь светом серебристой мглы.  Створки каждого окна ловят ее свет,  Ведь прекрасней света этой ночи нет.  И в собачьей конуре спит усталый пес,  Его когти, словно свет, серебристых звезд.  Грудки белых голубей светятся в хлевах,  Затаилась тишина в серебристых снах.  По ночным полям бежит полевая мышь,  Ее когти и глаза освещают тишь.  Неподвижно рыбы спят в блеске серебра,  И за камышом в пруду светится Луна.  Перевод выполнен  Ученицей 9 класса  Скубеевой Екатериной |

|  |  |
| --- | --- |
| **Stopping by woods on a snowy evening**  By R. Frost  Whose woods these are I think I know.  His house is in the village though;  He will not see me stopping here  To watch his woods fill up with snow.  My little horse must think it queer  To stop without a farmhouse near.  Between the woods and frozen lake  The darkest evening of the year.  He gives his harness bells a shake  To ask if there is some mistake.  The only other sound’s the sweep  Of easy wind and downy flake.  The woods are lovely, dark and deep.  But I have promises to keep,  And miles to go before I sleep,  And miles to go before I sleep. | **Остановившись в лесах снежным вечером**  Чьи это леса, я думаю, я знаю.  Меня он не заметит, остановившегося здесь.  Я вижу, как они наполнились снегами.  Хоть дом его в деревне, но здесь он тоже есть.  И маленькая лошадка считает это странным  Стоять на месте, когда дома рядом нет.  Она звонит своею упряжью железной  И спрашивает у меня ответ.  В самый холодный, темный месяц года  Остановиться средь лесов.  И слышно лишь как кружатся хлопья снега,  Спускающихся со светло-серых облаков.  Эти леса прелестны и глубоки,  Но обещания придется выполнять.  Хоть ставки здесь остаться нам высоки,  Но мили мы пройдем, прежде чем улечься спать.  Но мили мы пройдем, прежде чем улечься спать.  Перевод выполнен  Ученицей *9* класса  Скубеевой Екатериной |

|  |  |
| --- | --- |
| **Silver**  By Walter de la Mare  Slowly, silently, now the moon  Walks the night in her silver shoe,  This way, and that, she peers, and sees  Silver fruit upon silver trees.  One by one the casements catch  Her beams beneath the silvery thatch.  Couched in his kennel, like a log,  With paws of silver sleeps the dog.  From their shadowy cote the white breasts peep.  Of doves in a silver-feathered sleep.  A harvest mouse goes scampering by,  With silver claws and silver eye.  And moveless fish in the water gleam,  By silver reeds in a silver stream. | **Серебро**  Круглая луна, среди звездочек искристых,  По небу гуляет в своих туфлях серебристых.  На пути она видит, глаз не имея –  Серебристые фрукты украшают деревья.  И окна спящих городов  Ее сиянье ловят под крышами домов.  И под этой луной в будке собачьей,  Спит лохматый щенок, свернувшись калачиком.  И кто-то из темноты бросает свой взгляд  На голубей, что в голубятне тихо спят.  Мышонок полевой куда-то прочь бежит  И маленькими глазками мышиными искрит.  Одинокая рыбка спит в прозрачной воде,  Отдаваясь течению и серебристой луне.  Перевод выполнен ученицей *8* класса Якушевой Анной |